

Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Macie zaś słyszeć o wojnach i wieściach o wojnach patrzcie nie dawajcie się straszyć trzeba bowiem aby wszystkie stać się ale jeszcze nie jest koniec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będziecie zaś słyszeć o wojnach i wieści z wojen. Uważajcie, nie bądźcie przerażeni, bo to musi się stać, lecz to jeszcze nie koniec.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Macie zaś słyszeć-(o) wojnach i słuchy wojen; patrzajcie, nie dawajcie się zastraszyć. Ma bowiem stać się, ale jeszcze nie jest koniec.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Macie zaś słyszeć (o) wojnach i wieściach (o) wojnach patrzcie nie dawajcie się straszyć trzeba bowiem (aby) wszystkie stać się ale jeszcze nie jest koniec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będziecie słyszeć o wojnach, dotrą do was wieści z pól bitwy, ale uważajcie: Nie dajcie się przestraszyć. Te rzeczy muszą się wydarzyć, lecz to jeszcze nie koniec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Usłyszycie też o wojnach i pogłoski o wojnach. Uważajcie, abyście się nie trwożyli. Wszystko to bowiem musi się stać, ale to jeszcze nie koniec.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I usłyszycie wojny i wieści o wojnach; patrzcież, abyście sobą nie trwożyli; albowiem musi to wszystko być, ale jeszcze nie tu jest koniec.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo usłyszycie wojny i wieści o wojnach. Patrzcież, abyście sobą nie trwożyli. Boć się to musi zstać, ale jeszcze nie jest koniec.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziecie słyszeć o wojnach i odgłosy wojen; baczenie! Nie trwóźcie się tym! To wszystko musi się stać, ale to jeszcze nie koniec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem usłyszycie o wojnach i wieści wojenne. Baczenie, abyście się nie trwożyli, bo musi się to stać, ale to jeszcze nie koniec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziecie słyszeć o wojnach i odgłosy bitew. Uważajcie, nie dajcie się zastraszyć. Tak bowiem musi się stać, ale to jeszcze nie koniec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy usłyszycie o wojnach i dotrą do was wieści z wojen, uważajcie! Nie dajcie się tym zastraszyć. Musi się bowiem to wydarzyć, ale to jeszcze nie koniec.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Będziecie słyszeć o wojnach i o nastrojach wojennych. Uważajcie, nie drżycie, bo trzeba, aby [to] przyszło, lecz nie jest to już koniec.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem usłyszycie wieści o wojnach i wrzawę wojenną, ale nie dajcie się zastraszyć, bo musi tak być. Lecz nie koniec na tym.

¹⁾ <x>340 8:17</x>; <x>340 11:27</x>; <x>340 12:4</x>; <x>470 24:14</x>; <x>690 2:18</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dotrą do was słuchy o wojnach i wieści wojenne. Uważajcie, nie lękajcie się, tak musi się stać. Lecz to jeszcze nie koniec.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви почуєте про війни і чутки про війни, глядіть не жахайтесь: бо треба, щоб те сталося, але це ще не кінець.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Będziecie mieli planowo zaś słyszeć wojny i słuchy z zaświata wojen; patrzcie, nie poddawajcie się hałasowi. Obowiązuje bowiem uczynić mogącym stać się, ale jeszcze nie jest to wiadome pełne urzeczywistnienie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale macie znieść wojny i wieści o wojnach; uważajcie zatem, abyście nie zostali zatrwożeni; bo wszystko musi się stać, ale to jeszcze nie jest koniec.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Usłyszycie zgiełk wojen w pobliżu i wieści o wojnach z daleka - uważajcie, żebyście się nie przelękli. Takie rzeczy muszą się stać, ale koniec dopiero ma nadejść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będziecie słyszeć o wojnach, a także wieści wojenne; baczcie, żebyście się nie przerazili. Bo to musi nastąpić, ale to jeszcze nie koniec.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na świecie wybuchną wojny i będą rozchodzić się wieści o walkach. Uważajcie i nie dajcie się zastraszyć, to jeszcze nie będzie koniec!